

CHILE



Treaty Series No. 5 (1966)

# Loan Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Chile

## with Exchange of Notes

London, 23 November 1965

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
January 1966*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 1s. 3d. NET

Cmd. 2872

**LOAN AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM**  
**OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE**  
**GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as "the Chilean Government");

Considering that the Government of the United Kingdom are desirous of joining with other Western European Governments and the Governments of Canada, Japan and the United States of America in providing assistance to Chile by way of the refinancing of Chile's medium-term commercial debts and maturities under Government loans extended to the Chilean Government in order to assist the Chilean Government to provide the full amount of exchange required to meet all obligations falling due between 1st January, 1965 and 31st December, 1966, both dates inclusive;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

In this Agreement, the expression "medium-term commercial debts" shall mean debts falling due between 1st January, 1965 and 31st December, 1966, both dates inclusive, from the Chilean Government or persons or corporations resident in Chile to persons or corporations resident in the United Kingdom under contracts for the supply of goods or services or both concluded before 1st January, 1965 and officially guaranteed which provide for payments to be made within a period exceeding six months from the date of delivery of the goods or satisfactory performance of the services undertaken under those contracts.

**ARTICLE II**

The Government of the United Kingdom shall make available to the Chilean Government a loan not exceeding £3,000,000 (three million pounds sterling), (hereinafter referred to as "the Refinance Loan") to assist the Chilean Government to provide the full amount of exchange required to meet payments due between 1st January, 1965 and 31st December, 1966, both dates inclusive, to the Government of the United Kingdom or persons or corporations resident in the United Kingdom. The Refinance Loan shall be divided into two parts, (hereinafter referred to as "Refinance Loan A" and "Refinance Loan B" respectively).

**ARTICLE III**

The Refinance Loan A shall be the financial assistance to be provided by the Government of the United Kingdom in respect of 70% of the

**CONVENIO**  
**SOBRE UN PRESTAMO ENTRE EL GOBIERNO DE**  
**LA REPUBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DEL REINO**  
**UNIDO DE GRAN BRETANA E IRLANDA DEL NORTE**

El Gobierno de la República de Chile (en adelante referido como el "Gobierno chileno") y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante mencionado como el "Gobierno del Reino Unido");

Considerando que el Gobierno del Reino Unido desea unirse con otros Gobiernos de Europa Occidental y los Gobiernos de Canadá, Japón y los Estados Unidos de América para proporcionar ayuda a Chile por medio del refinanciamiento de las deudas comerciales de mediano plazo de Chile y de los vencimientos provenientes de préstamos gubernamentales concedidos al Gobierno chileno, con el fin de ayudar al Gobierno chileno a disponer de toda la cantidad de divisas requerida para cumplir todas las obligaciones que venzan entre el 1° de enero de 1965 y el 31 de diciembre de 1966, ambas fechas inclusive;

Han convenido en lo siguiente:

**ARTÍCULO I**

En este Convenio, la expresión "deudas comerciales de mediano plazo" significará las deudas que venzan entre el 1° de enero de 1965 y el 31 de diciembre de 1966, ambas fechas inclusive, del Gobierno chileno o de personas naturales o jurídicas residentes en Chile a personas naturales o jurídicas residentes en el Reino Unido, derivadas de contratos para el suministro de bienes o servicios o ambos concluidos antes del 1° de enero de 1965 y oficialmente garantizadas, que estipulen pagos que deban hacerse dentro de un período que exceda de seis meses desde la fecha de la entrega de los bienes o prestación satisfactoria de los servicios prometidos en esos contratos.

**ARTÍCULO II**

El Gobierno del Reino Unido pondrá a disposición del Gobierno chileno un préstamo que no excederá de £3.000.000 (tres millones de libras esterlinas) (en adelante referido como el "Préstamo de Refinanciamiento") para ayudar al Gobierno chileno a disponer de toda la cantidad de divisas requerida para efectuar los pagos que deban hacerse entre el 1° de enero de 1965 y el 31 de diciembre de 1966, ambas fechas inclusive, al Gobierno del Reino Unido o a personas naturales o jurídicas residentes en el Reino Unido. El Préstamo de Refinanciamiento se dividirá en dos partes, (en adelante mencionadas como el "Préstamo de Refinanciamiento A" y el "Préstamo de Refinanciamiento B", respectivamente).

**ARTÍCULO III**

El Préstamo de Refinanciamiento A será la ayuda financiera que proporcionará el Gobierno del Reino Unido respecto del 70% de las

instalments of principal falling due during 1965 and 1966, under the loan of £2 million extended by the Government of the United Kingdom to the Chilean Government in 1961, and shall be paid to the Chilean Government in three instalments as follows:—

- (a) in respect of the two instalments received from the Chilean Government on 31st January, 1965 and 31st July, 1965, as soon as possible after signature of this Agreement; and
- (b) in respect of the instalments due to be paid by the Chilean Government on 31st January, 1966 and 31st July, 1966, as soon as possible after the receipt of each of the said instalments.

#### ARTICLE IV

(1) The Refinance Loan B shall be the financial assistance to be provided by the Government of the United Kingdom in respect of 70% of the instalments of principal on acknowledged medium-term commercial debts falling due and paid during 1965 and 1966.

(2) The Loan shall be paid to the Chilean Government against evidence of payment to the creditors concerned. The instalments will be paid monthly in arrears commencing on 31st December, 1965 and ending on 31st January, 1967 with a final payment not later than 30th April, 1967.

#### ARTICLE V

The Chilean Government shall guarantee the free transferability into sterling of payments, including principal and interest, made in respect of all debts covered by this Agreement.

#### ARTICLE VI

(1) The Chilean Government shall pay interest to the Government of the United Kingdom on each instalment of the Refinance Loan at a rate to be determined by Her Majesty's Treasury having regard to the cost of borrowing by the Government of the United Kingdom at the date on which the instalment is advanced.

(2) Such interest shall be calculated on the balance of each instalment outstanding and shall be payable in sterling on 15th February, 15th May, 15th August and 15th November in each year; the first payment in respect of interest shall be made on 15th February, 1966.

#### ARTICLE VII

(1) The Chilean Government shall make repayment to the Government of the United Kingdom of the sums advanced under the Refinance Loan in accordance with Articles III and IV of this Agreement as follows:

- (a) in respect of advances made for debts maturing during 1965, in twenty consecutive and equal quarterly instalments on 15th February, 15th May, 15th August and 15th November of each year, commencing on 15th February, 1968;

cuotas de capital que vencen durante 1965 y 1966 provenientes del préstamo de £2.000.000 concedido por el Gobierno del Reino Unido al Gobierno de Chile en 1961, y el producto del préstamo será entregado al Gobierno de Chile en tres cuotas, como pasa a indicarse:

- (a) respecto a las dos cuotas recibidas del Gobierno chileno el 31 de enero de 1965 y el 31 de julio de 1965, tan pronto como sea posible después de la firma de este Convenio; y
- (b) respecto de las cuotas que se deben pagar por el Gobierno chileno el 31 de enero de 1966 y el 31 de julio de 1966, tan pronto como sea posible después de haberse recibido cada una de las mencionadas cuotas.

#### ARTÍCULO IV

(1) El Préstamo de Refinanciamiento B será la ayuda financiera que proporcionará el Gobierno del Reino Unido respecto del 70% de las cuotas de capital de deudas comerciales de mediano plazo reconocidas que venzan y se paguen durante 1965 y 1966.

(2) El producto del Préstamo será entregado al Gobierno chileno contra prueba del pago a los acreedores respectivos. Las cuotas serán entregadas en mensualidades vencidas que comenzarán el 31 de diciembre de 1965 y terminarán el 31 de enero de 1967 con una cuota final que se entregará a mas tardar el 30 de abril de 1967.

#### ARTÍCULO V

El Gobierno chileno garantizará la libre convertibilidad a libras esterlinas de los pagos, incluyendo capital e intereses, efectuados respecto de todas las deudas comprendidas en este Convenio.

#### ARTÍCULO VI

(1) El Gobierno chileno pagará intereses al Gobierno del Reino Unido por cada una de las cuotas del Préstamo de Refinanciamiento, a una tasa que se determinará por el Departamento del Tesoro de Su Majestad, teniendo en consideración el costo a que el Gobierno del Reino Unido pueda obtener dinero en préstamo a la fecha en que se adelante la cuota respectiva.

(2) Tales intereses serán calculados sobre el saldo de cada cuota pendiente y serán pagaderos en libras esterlinas el 15 de febrero, el 15 de mayo, el 15 de agosto y el 15 de noviembre de cada año; el primer pago respecto de intereses se efectuará el 15 de febrero de 1966.

#### ARTÍCULO VII

(1) El Gobierno chileno reembolsará al Gobierno del Reino Unido las sumas adelantadas en virtud del Préstamo de Refinanciamiento, de acuerdo con los Artículos III y IV de este Convenio, en la forma siguiente:

- (a) respecto de los adelantos hechos por deudas que venzan en 1965, en 20 cuotas trimestrales iguales y consecutivas que vencerán el 15 de febrero, el 15 de mayo, el 15 de agosto y el 15 de noviembre de cada año, comenzando el 15 de febrero de 1968;

(b) in respect of advances made for debts maturing during 1966, in twenty consecutive and equal quarterly instalments, on 15th February, 15th May, 15th August and 15th November of each year, commencing on 15th February, 1969.

(2) These amounts shall be applied in each case to the reduction of the oldest outstanding instalment.

#### ARTICLE VIII

(1) If the Chilean Government shall at any time make arrangements for the settlement or refinance of debts to Governments or of medium-term commercial debts contracted before 1st January, 1965, which they or persons or corporations resident in Chile owe, and which fall due between 1st January, 1965 and 31st December, 1966, inclusive, to Governments of and to persons or corporations resident in Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Italy, Japan, the Netherlands, Spain, the United States of America or any other country to which Chile owes debts to Governments and medium-term commercial debts equivalent to or greater than the least amount so payable to any of the aforesaid countries, on terms which are more favourable to the creditors concerned than those provided for in this Agreement, the Chilean Government shall forthwith accord no less favourable terms for the settlement of the debt to the Government of the United Kingdom and medium-term commercial debts falling due to the United Kingdom or for the Refinance Loan.

(2) To this end the Chilean Government shall inform the Government of the United Kingdom of the provisions of any Consolidation Agreements which they may conclude during the period of refinancing stipulated in Article II.

#### ARTICLE IX

This Agreement shall come into force on the date of signature thereof.

(b) respecto de los adelantos hechos por deudas que venzan durante 1966, en 20 cuotas trimestrales consecutivas e iguales, que vencerán el 15 de febrero, el 15 de mayo, el 15 de agosto y el 15 de noviembre de cada año, comenzando el 15 de febrero de 1969.

(2) Estas cantidades serán imputadas en cada caso a la reducción de la cuota pendiente más antigua.

#### ARTÍCULO VIII

(1) En el pago de sus deudas al Gobierno del Reino Unido y de las deudas comerciales a mediano plazo que venzan en el Reino Unido o en el pago del Préstamo de Refinanciamiento, el Gobierno de Chile concederá ipso-facto al del Reino Unido términos no menos favorables que los que conviniere para el pago o refinanciamiento de otras obligaciones adeudadas en otras Naciones, siempre que se trate de obligaciones en favor de Gobiernos u obligaciones comerciales a mediano plazo contraídas antes del 1° de enero de 1965, con vencimientos entre el 1° de enero de 1965 y el 31 de diciembre de 1966, ambas fechas inclusive, adeudadas por el Gobierno chileno o personas naturales o jurídicas residentes en Chile a los Gobiernos de Bélgica, Canadá, Dinamarca, Francia, la República Federal Alemana, Italia, Japón, Holanda, España, los Estados Unidos de América, o a personas naturales o jurídicas residentes en esos países o adeudadas a cualquier otro país en el cual Chile tenga deudas a favor de Gobiernos o deudas comerciales a mediano plazo por un monto igual o mayor que la menor de las cantidades adeudadas a cualquiera de las Naciones antes mencionadas.

(2) Para este fin el Gobierno chileno informará al Gobierno del Reino Unido de las disposiciones de cualesquiera Convenios de Consolidación que pueda concluir durante el período de refinanciamiento estipulado en el Artículo II.

#### ARTÍCULO IX

Este Convenio entrará en vigencia a la fecha de la firma del mismo.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

En testimonio de lo cual los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

Done in duplicate at London this twenty-third day of November, 1965, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

Hecho en duplicado en Londres el día veintitres de noviembre de 1965, en los idiomas español y inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

WALTER PADLEY

For the Government of the Republic of Chile:

Por el Gobierno de la República de Chile:

SANTA CRUZ



*The Chilean Ambassador in London to Her Majesty's Principal Secretary  
of State for Foreign Affairs*

No. 919/46

Excelencia : *Londres, 23 de noviembre de 1965.*

Tengo el honor de referirme al Convenio de Préstamo firmado hoy entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

El Gobierno chileno entiende que si alguna deuda es objeto de un arreglo de refinanciamiento diferente del acordado en las cláusulas del citado Convenio, las estipulaciones del citado Convenio sólo serán aplicadas en la medida necesaria para impedir que cualquiera deuda reciba un tratamiento más favorable que el previsto en los Artículos III y IV (1) del citado Convenio.

De acuerdo con el compromiso que tomaron a nombre del Gobierno chileno los representantes chilenos en las discusiones multilaterales habidas en París el 23 y el 24 de febrero de 1965, el Gobierno chileno, en relación con la esfera del transporte marítimo, mejorará los procedimientos administrativos, estudiara tan pronto sea posible los medios para mitigar ciertas prácticas y también examinará con el Gobierno del Reino Unido la posibilidad de encontrar una solución a los problemas generales del transporte marítimo.

De acuerdo con el compromiso tomado en la misma ocasión referida en el párrafo anterior, en cuanto a que los atrasos en el pago de deudas comerciales y financieras se solucionarán rápidamente, el Gobierno chileno hará arreglos para que el pago de esas obligaciones atrasadas debidas a residentes del Reino Unido se efectúe con la menor demora.

Agradeceré a Vuestra Excelencia que confirme que lo anterior representa también el entendimiento del Gobierno del Reino Unido en estas materias.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

SANTA CRUZ  
Embajador de Chile.

[Translation of No. 1]

No. 919/46

Your Excellency : *London, 23rd November, 1965.*

I have the honour to refer to the Loan Agreement signed today between the Government of the Republic of Chile and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

It is the understanding of the Chilean Government that, if debts are the subject of a rescheduling arrangement otherwise than in accordance with the provisions of the said Agreement, the provisions of the said Agreement will not be applied to an extent that will result in any debt receiving more favourable treatment than is provided for under the terms of Articles III and IV(1) of the said Agreement.

In accordance with the undertaking given on behalf of the Chilean Government by the Chilean representatives at the multilateral discussions held in Paris on the 23rd and 24th February, 1965, the Chilean Government, in the sphere of maritime transport, will improve administrative procedures, study as soon as possible the means of relaxing certain practices and also examine with the United Kingdom Government the possibility of finding a solution to the general problems of maritime transport.

In accordance with the undertaking given at the same time as that referred to in the previous paragraph that commercial and financial arrears will be settled rapidly, the Chilean Government will arrange for the payment of such arrears owed to United Kingdom residents with the minimum of delay.

I shall be grateful if Your Excellency will confirm that the foregoing equally represents the understanding of the United Kingdom Government in these matters.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SANTA CRUZ.  
Ambassador of Chile.

No. 2

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to the Chilean  
Ambassador in London*

*Foreign Office, S.W.1,  
23 November, 1965.*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 919/46 of to-day's date which reads as follows:

[As in translation of No. 1]

2. I confirm that the foregoing equally represents the understanding of the Government of the United Kingdom in these matters.

I have the honour to be,  
with the highest consideration,  
Your Excellency's obedient Servant,

WALTER PADLEY.

Printed and published in England by  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE